

05/2014

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ В ГАЛУЗІ ОСВІТИ І НАУКИ

МІЖ

УНІВЕРСИТЕТОМ КАРЛА І ФРАНЦА
ГРАЦ/АВСТРІЯ
Мерангассе 70/1 8010 Грац, Австрія

та

ДЕРЖАВНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА
ВИННИЧЕНКА, КРОПИВНИЦЬКИЙ/ УКРАЇНА
вул. Шевченка, 1, 25006 Кропивницький, Україна

1. ПРЕАМБУЛА

Інститут Теоретичного та Прикладного Перекладознавства університету Карла і Франца, Грац/Австрія та Факультет іноземних мов Державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка, Кропивницький Україна мають на меті закріпити цією угодою бажання налагодження подальшої співпраці й створити умови для її подальшого поглиблення й розширення.

2. ПОЗНАЧЕННЯ ОСІБ

Всі позначення діючих осіб цієї угоди стосуються однаковою мірою як осіб чоловічої, так і жіночої статі.

3. ПРЕДМЕТ УГОДИ

Предметом і метою угоди є розширення співпраці між сторонами цієї угоди. В рамках цієї угоди сторони можуть домовлятися про проведення спільних дослідницьких і навчальних проєктів, до участі у яких може долучатися третя сторона.

Співпраця охоплює коло наступні сфери:

- (1) Обмін та програми взаємовідвідувань занять для викладачів та науковців;
- (2) Обмін за студентськими програмами та програмами практикантів;
- (3) Обмін адміністративних посадовців і фахівців технічної галузі;
- (4) Розробка навчальних програм, спільні наукові конференції, колоквиуми та семінари, літні школи, екскурсії та навчальні заходи з дисциплін, як-от:
 - актуальні навчальні матеріали та методика викладання німецької мови як першої/другої іноземної мови;
 - транскультурна комунікація, переклад та культура;
 - академічне та фахове письмо;
 - термінологія та менеджмент в термінології;
 - інформаційні технології та автоматизований переклад;
 - контрактивний галузевий та аудіовізуальний переклад;
 - професійність перекладача та етичні норми усного та писемного перекладу.

(5) Спільні дослідницькі проекти, зазначені у п. 4 цієї угоди.

4. ФІНАНСУВАННЯ

(1) Вищезазначені заходи проводяться сторонами за умови наявності відповідного фінансового забезпечення. Сторони докладатимуть зусиль для залучення відповідних джерел фінансування (особливо з боку третіх сторін) та їх використання для реалізації спільних проектів.

(2) Фінансування спільних проектів, за умови відсутності в окремих випадках інших механізмів регулювання, ґрунтується на таких принципах:

(а) Сторона, яка надсилає учасника проекту, бере на себе фінансування транспортних витрат учасника проекту відповідно до чинного законодавства.

(б) Страхування учасників проекту (медичне страхування й страхування від нещасних випадків) на термін відрядження та перебування у ВУЗі, який запрошує, бере на себе ВУЗ, який відправляє учасника проекту або сам учасник проекту.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

Сторони угоди несуть відповідальність виключно за ті претензії, збитки, зобов'язання й витрати, які виникли в результаті умисних чи необережних вчинків або невиконання зобов'язань навчальними закладами, їхніми представництвами або співробітниками.

6. ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ ТА ЇЇ ПРИПИНЕННЯ

(1) Угода набуває чинності з дати її підписання. Її обмежується попервах трирічним терміном.

(2) Кожна зі сторін має право розірвати укладену угоду, попередивши про це іншу сторону не менше, ніж за шість місяців до розірвання угоди. За умови розірвання угоди однією із сторін студентам та персоналу університету повинна бути надана можливість закінчити участь у програмах чи інших заходах на тих умовах, які були передбачені умовами угоди до її розірвання.

7. ВИМОГИ ДО ФОРМИ УГОДИ

Доповнення, зміни та продовження терміну дії укладеної угоди можуть бути внесені лише за письмовою згодою сторін і повинні підписуватись представниками обох сторін. Це зобов'язання стосується відмови від зобов'язань укладеної угоди.

8. ІНШЕ

- (1) Сторони угоди погоджуються, що в рамках укладеної угоди у спільних програмах та заходах мають право брати участь студенти, науковий та адміністративний персонал незалежно від етнічного походження, расової приналежності, національності, статі, сексуальної орієнтації чи віросповідання.
- (2) Сторони угоди повинні дотримуватися умов Європейської Хартії про дослідників та кодексу поведінки відносно науковців і керуватися проголошеними в Хартії принципами.
- (3) Сторони зобов'язані контролювати дотримання етичних норм наукових досліджень.
- (4) За умови однакової кваліфікації жінкам надається перевага над чоловіками для підвищення частки жінок у навчальних та дослідницьких проектах.
- (5) Оригінал угоди підписується німецькою та українською мовами у 2-х примірниках, які знаходяться в обох сторін і мають однакову юридичну силу.

Державний Педагогічний Університет імені Володимира Винниченка, Кропивницький, Україна: Університет імені Карла і Франца, Грац, Австрія



(проф. др. Олег Семенюк)
Ректор



711-суніверс.-проф. др. Кріста Нойпер)
Ректор

(проф. др. Олександр Білоус)
Декан

(проф. др. Ханна Ріску)
Керівник Інституту

Кропивницький/Грац 16.5.2017